

白话中国古代文化生活丛书

(清)李渔著 单锦珩译

享受人生的艺术

白话

闲情偶寄

删节本

漓江出版社

5.2

享受人生的艺术

中共中央党校图书馆

登录号 811142

书号 I265.2
L25 5



(清)李渔著

单锦珩译

白话 闲情偶寄

(桂)新登字 03 号

白话《闲情偶寄》

单锦珩 译

*

漓江出版社出版

(广西桂林市南环路 159—1 号)

邮政编码:541002

广西新华书店发行 广西师大印刷厂印刷

*

开本:787×1092 1/32 印张:7.125 插页 2 字数:154 千字

1992 年 9 月第 1 版 1992 年 9 月第 1 次印刷

印数:1—13000 册

ISBN 7—5407—0961—0/G·180

定价:3.95 元

前 言

《闲情偶寄》是清代通俗文化大师李渔（号笠翁）的代表作。它共有八部，其中的词曲、演习两部，是专讲戏剧的，博大精深，奠定了李渔卓越的戏剧理论家的崇高地位。其余六部：声容、居室、器玩、饮馔、种植、颐养，谈的都是日常生活中的各种讲究，主题是怎样合情合理地享乐。本书作为《白话中国古代文化生活丛书》的一种，收入的就是这六部。根据内容特点，给它取了个名字，叫《享受人生的艺术》。

李渔认为，人生有限，痛苦也很多，不论贫富贵贱，人人都应该尽可能地享乐，而且只要得法，也都能达到目的。他的书，就是为此而写的。

这类书，古人写的不少，能够流传久远，受人喜爱的却不多，而李渔这部作品，直到现在仍然受到国内外有识之士的重视，而且还会越来越走红。这是因为它有如下一些特点：

它“虽说闲情，不伤大道”。李渔期望自己的作品能够“点缀太平”，“崇尚俭朴”，“规正风俗”，“警惕人心”；也就是有益世道人心，为社会的长治久安服务。

它谈论人情物理，富有哲理。李渔认为，王道本乎人情，人的正当欲望应该受到尊重，得到满足。作为个人，有权利享受人生，应该根据各自的条件，设计和改善自己的生活，活得痛快些。他的书，是为富贵者写的，也是为贫贱者写的。他

1985/1/15

说自己是贫贱者，只知道节俭、实用这样一些道理。很明显，他是倾向于一般平民百姓的。这是本书至今仍有生命力的一个重要原因。

它兼收并蓄，思路开阔。李渔的思想比较自由，他自称是圣人之徒，依理而言；同时也引用了佛、道两家的基本思想。所有这些，都和他谈论的日常生活小事结合在一起，显得水乳交融，十分自然，很少迂腐习气。现代人读这些作品，不会觉得有多少隔膜。

它自成一家，不落俗套。李渔著书，力求新颖。本书内容十分广泛，但又不事事求备。所讲的都是作者的发明创造、心得体会。短短一篇，有的竟是很可宝贵的大学问。他的朋友称赞他“般般制作皆奇”，读了这本书，您一定会对此惊叹不已。如果问我：《闲情偶寄》给你的最大好处是什么？我会说：它能使人聪明。

它的写作方法也别具一格。这是李渔一生经验的总结，又是他的寄情之作。“言草木，动辄以人作喻”，作者给读者讲的不仅是种种方法，同时还有他的思想感情，世道人心。这就在深度上超越了许多同类作品。

它还能“变俗为雅”。李渔这位通俗文化大师，一生追求作品的通俗化。他能俗而不庸，很有几分雅致。本书有许多“变俗为雅”的实例，给人有益的启发。特别是语言，清新精练，琅琅上口，再加上上述的美好内容，就使作者在中国散文史上，也赢得了一席之地。

当然，毕竟时代不同了，书中有些内容是不能恭维的。特别是对妇女的一些说法，那是封建时代男尊女卑、一夫多妻制的产物，今天的我们，特别是妇女是不能接受的。

本书据浙江古籍出版社《李渔全集》第三卷《闲情偶寄》翻译，并做了一些注释。限于水平，谬误难免，敬祈读者指正。

单锦珩 1991. 8

于浙江师范大学历史系

余怀序

《周礼》这本书，是讲王道的，从井田军国的大政，到酒浆草鞋这样的小事，全都讲到了，而且安排得很适当，所以说：“王道本乎人情。”然而王莽用在汉朝失败了，王安石后来用在宋朝也失败了，这是什么缘故？因为他们都是不近人情的人，用《周礼》固然失败，不用《周礼》也会失败。《周礼》不幸被这两人所利用，那是利用《周礼》的人的过错，不是《周礼》的过错。北宋苏明允说：“凡事之不近人情者，鲜不为大奸慝。”古今以来的大勋业，真文章，总不出人情之外，那在人情之外的，不是鬼神荒忽虚诞之事，就是欺诳伪幻猥獠之辞，切合平常男女饮食日用的就不多了。我读李君笠翁的《闲情偶寄》，就深有这种感想。东晋陶元亮作《闲情赋》，其中有领、有带、有席、有履、有黛、有泽、有影、有烛、有扇、有桐，缠绵婉娈，聊一寄其闲情，而万虑之存，八表之憩^[1]，就由此可以类推了。现在李君的《偶寄》一书，事实在耳目之内，情思出风云之表，前人所想发而未能全发的，李君都阐发了；今人所想说而不能说的，李君都说了。言近旨远，取情多而用物闳。漻漻^[2]緌緌，汶者^[2]读之旷，僂者^[3]读之通，悲者读之愉，拙者读之巧，愁者读之忤且舞，病者读之霍然兴。这不是李君偶寄闲情的书，而是天下雅人韵士家弦户诵的书。我知此书一出便将不胫而走，百济^[4]的使者会系船

而求，鸡林^[5]的商贾会运金来买了。然而世上的腐儒，还在说李君不做经国的大业，而写破道的小言。我的回答是唯唯否否。东晋谢文靖高卧东山，天下苍生众望所归，而出游必带乐妓，在家就下围棋。谢玄破贼，桓冲开始有些担忧，郗超说：“玄必能破贼。我曾和他在桓公府共事，穿双鞋子这类事都能安排确当，所以知道他行。”唐朝白居易道风雅量，世人钦佩，而惊叹谢好、陈结、紫绡、菱角演唱的霓裳羽衣之曲；被免去刑部侍郎一职时，还带了近百名懂得管磬弦歌的仆从回乡。宋朝苏轼秉心公正，不立异，不诡随，而有琴操、朝云、螭头、鹤尾，每听清歌就叫奈何。唐朝韩愈开云驱鳄，是朝廷的师表，而每当宴客的时候，就有两位侍女出来合弹琵琶。所以说古今以来能建大勋业、作真文章的，一定有超世绝俗之情，磊落嵒崎之韵，像文靖诸公这样。现在李君以雅淡之才，巧妙之思，经营惨淡，缔造周详，就是经国的大业，又何尝不在这里，难道是破道的小言吗？过去我年少驰骋，自命江左风流，选妓填词，吹箫跼蹐，曾以一曲狂歌，回两行红粉，现在老了，不再如此了。只是冥心高寄，千载相关，深恶王莽、王安石的不近人情，而独爱陶元亮的闲情作赋，读李君的书，又不免见猎心喜了。东晋王羲之说：“年在桑榆^[6]，正赖丝竹陶写。”我虽颓然自放，如果遇有洞房绮疏，交鼓殳瑟，宫商迭奏，竹肉竞陈，还会支颐髡袖，倾耳而听的。

建邺弟余怀无怀氏撰

康熙 10 年（1671）立秋日

注释：

[1] 陶潜《归鸟》诗：“远之八表，近憩云岑。”八表，八方以外极远的地方。 [2] 汶(mén)者：昏昏不明的人。 [3] 僂(sài)者：不诚恳的人。 [4] 百济：朝鲜古国。 [5] 鸡林：即新罗和百济相邻。 [6] 桑榆：日落处，比喻人到晚年。

凡例七则（四期三戒）

一期点缀太平

圣主当阳，力崇文教。朝廷既陈诗赋，民间应奏风谣，这叫做上行下效。武士的戈矛，文人的笔墨，是治乱都需要的：乱世用它们削平反侧，治世用它们点缀太平。如今海甸澄清，太平有象，正是文人点缀之秋，所以在暇日挥毫，作文歌颂德政。所讲的八事，无一事不新，所著万言，无一言稍旧，因为鼎新的盛事，应该有一二未见之事、未闻之言，来新人耳目，就像新建的美丽大厦，是不能用残朱剩碧去涂饰榱桷的。草莽微臣，怎敢推避这粉藻之劳。

一期崇尚俭朴

创立新制，最忌引导人们奢侈。不节俭，穷人就难办到，而使富贵之家的生活越过越奢侈，这便是败坏风俗的书，不是扶持名教^[1]的书了。本集只有《演习》、《声容》两种，写的是富贵者陶情的事，要俭不能，但也已节去靡费之半；其余如《居室》、《器玩》、《饮馔》、《种植》、《颐养》诸部，都是寓节俭于制度之中，黜奢靡于绳墨之外，富有天下的可行，贫无立锥的也可行。因为自己身处极贫之地，最知物力的艰难，误以为天下穷人都和我一样，我所不欲，勿施于人，所以不觉得自己的话像是吝啬。不过靡荡的世风，或许反而因此受益。

一期规正风俗

风俗之靡，一天比一天厉害。追究原因，就是由于喜新尚异。新异并不违背法度，但须新得有道，新得有方。有道有方，总在期望不失情理之正。面对索隐行怪的风俗，硬要它全返中庸^[2]，这是一定不可能的，不如用有道之新取代无道之新，用有方之异变换无方之异，让人们乐于从事，而我点缀太平的愿望也就不落空了。本书所载，都是极新极异之谈，然而没有一样离开正道，这是可以告无罪于世人的。

一期警惕人心

风俗之靡，由于人心之坏，正俗必先正心。不过近日人情喜读闲书，怕听庄论，有心劝世者正告则不足，旁引曲譬则有余。本书的写作完全为了劝惩，但不标明劝惩，题名《闲情偶寄》，就是怕人把它看作道貌岸然的文章而避走。劝惩的话，下半部居多，前面都是谈风雅的。正论开始不载而附在后面；是希望读者由雅到庄，渐入渐深，而不觉得可怕。劝惩的意思，绝不明说，或者借草木昆虫之微，或者借活命养生之大，寄寓其中，就是所谓正告不足，旁引曲譬则有余。实具婆心，非同客语，正人奇士，当共谅之。

一戒剽窃陈言

我作文半世，不攘他人一字。空疏自愧，诞妄贻讥，这些我都有过；至于剿窠袭臼，嚼前人唾余，而说是自己的新见地，不仅自信没有，海内名贤也都知道我是不屑做的。然而从前的杂著，新是新了，还只是一年一生的草，不是百年

一伐的树。草青可爱，枯就可以烧掉；树哪怕不配做栋梁，如果要砍了当柴烧，人是不太忍心的。所以可知这本书初出的时候，还是乍生的草，到了陈腐以后，还可比做不忍当柴焚烧的树，因为它有可斫可雕的实用价值。和邛架^[3]上的名编相比虽然不足，和奚囊^[4]里的旧著争胜却有余。读本书的，请从头到底检验它是新是旧。如果找到一句是他书所现载，人口所已言，那么作者我不是别的，就是武库的小偷、词场的大盗了。

一戒网罗旧集

几十年来，述作名家都有著书捷径，只字片言可以酿成连篇累牍，如有连篇累牍，又可变为汗牛充栋。为什么？因为他们把自己制作的新言放在前面，随后便集中古今名论加上去。如讲天文，就纂集有关天文的旧事和前人所作诸词赋，来充实版面；地理也是这样，人物、鸟兽、草木等等，也无一不是如此。创作又兼转述，事半功倍，真是好办法。鄙见却以为著应成著，述应成述，不应该首鼠两端。宁可捉肘露贫，不借丧马彰富。有就有，无就无，不载旧本的一言，以补新书的偶缺，不借前人的只字，以证后事的不经^[5]。读者在各项之中，幸勿事事求全，言言责备。这是新耳目的书，不是备考核的书。

一戒支离补凑

也许有人嫌此书立法不完备的，说既然有心开一代新风，就应当使样样都有成规，为什么一类之中只讲几件事？我回答说：医贵专门，所忌在杂，杂就有验有不验了。史贵能缺，“夏五”、“郭公”^[6]不增一字来纠正它的错漏，就是表示能缺；

缺才可信，全便让天下后世生疑了。如果像您说的那样，诸事都求完备，一物不遗，就会产生支离补凑的毛病，人们将会疑其可疑，同时疑其可信了。所以说良法不能行世，都是错在求全这个念头上。我一个人不揣冒昧陈述八事，从词曲、演习，到种植、颐养，虽说多能鄙事，是贱者的常态，然而还是嫌它太杂，总比不上医生的专门，怎么还要举出星相、医卜、风水占卦这些事，来求备于一人呢？那人否否而退。八事之中，事事立法的只有六种，《饮饌》、《种植》二部所讲的，不全是法，多有评论夹在里面。宁可用支离二字立论，不敢用它立法，是怕貽误天下之人。不过我自己觉得立论的长处，胜过立法。请问海内名公，能够免于支离的讥诮么？

湖上笠翁李渔记

注释：

[1] 名教：以正名定份为主的封建礼教。 [2] 中庸：不偏不倚的正常状态。 [3] 邨架：唐朝邨侯李泌的书架。比喻藏书之多。

[4] 奚囊：指藏诗书手稿的口袋。 [5] 不经：不合常理，没有根据。 [6] “夏五”“郭公”：都是《春秋》中有脱漏之处，作者没有随意增补。

天十六

卷一

漓江出版社

目 录

第一卷 声容部

- 一、选美 (1)
 - 1. 肌肤 (2) 2. 眉眼 (4) 3. 手脚 (6)
 - 4. 态度 (8)
- 二、修容 (11)
 - 1. 梳洗 (12) 2. 薰陶 (15) 3. 点染 (17)
- 三、治服 (19)
 - 1. 首饰 (21) 2. 衣衫 (24) 3. 鞋袜 (29)
- 四、习技 (33)
 - 1. 文艺 (35) 2. 丝竹 (38) 3. 歌舞 (41)

第二卷 居室部

- 一、房舍 (47)
 - 1. 向背 (49) 2. 途径 (50) 3. 高下 (50)
 - 4. 出檐深浅 (50) 5. 置顶格 (51) 6. 甃地 (51)
 - 7. 洒扫 (52) 8. 藏垢纳污 (53)

二、窗栏..... (55)

1. 制体宜坚 (55) 2. 取景在借 (56)

三、墙壁..... (61)

1. 界墙 (62) 2. 女墙 (63) 3. 厅壁 (63)
4. 书房壁 (65)

四、联匾..... (67)

1. 蕉叶联 (69) 2. 此君联 (69) 3. 碑
文额 (70) 4. 手卷额 (70) 5. 册页匾 (70)
6. 虚白匾 (71) 7. 石光匾 (71) 8. 秋
叶匾 (71)

五、山石..... (72)

1. 大山 (73) 2. 小山 (74) 3. 石壁 (75)
4. 石洞 (76) 5. 零星小石 (76)

第三卷 器玩部

一、制度..... (78)

1. 几案 (79) 2. 椅杌 (81) 3. 床帐 (83)
4. 橱柜 (86) 5. 箱笼篋筥 (87) 6. 骨董
(90) 7. 炉瓶 (91) 8. 屏轴 (94) 9. 茶
具 (96) 10. 酒具 (97) 11. 碗碟 (98)
12. 灯烛 (99) 13. 笈筒 (102)

二、位置..... (104)

1. 忌排偶 (104) 2. 贵活变 (105)

第四卷 饮馔部

一、蔬食..... (108)

1. 笋 (109) 2. 蕈 (111) 3. 莼 (111)
4. 菜 (111) 5. 瓜、茄、瓠、芋、山药 (113)
6. 葱、蒜、韭 (113) 7. 萝卜 (114) 8. 芥
辣汁 (114)

二、谷食..... (114)

1. 饭、粥 (115) 2. 汤 (116) 3. 糕、饼
(117) 4. 面 (118) 5. 粉 (119)

三、肉食..... (119)

1. 猪 (120) 2. 羊 (121) 3. 牛、犬 (122)
4. 鸡 (122) 5. 鹅 (122) 6. 鸭 (123)
7. 野禽、野兽 (123) 8. 鱼 (124) 9. 虾
(125) 10. 鳖 (126) 11. 蟹 (126) 12. 零
星水族 (128) 13. 不载果食茶酒说 (129)

第五卷 种植部

一、木本..... (131)

1. 牡丹 (132) 2. 梅 (133) 3. 桃 (134)
4. 李 (135) 5. 杏 (136) 6. 梨 (136)
7. 海棠 (136) 8. 玉兰 (138) 9. 辛夷
(138) 10. 山茶 (138) 11. 紫薇 (139)
12. 绣球 (140) 13. 紫荆 (140) 14. 梔子 (140)
15. 杜鹃、樱桃 (140) 16. 石榴 (141)
17. 木槿 (141) 18. 桂 (142) 19. 合